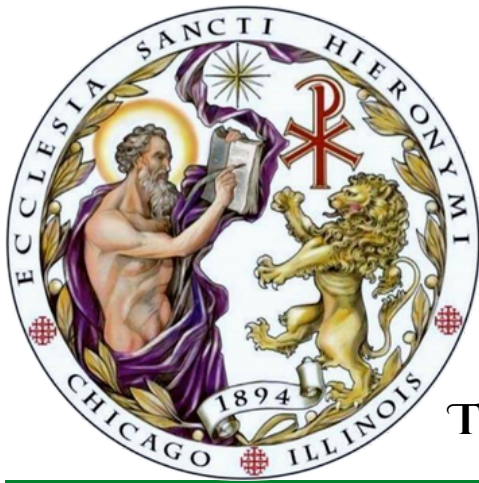




AUGUST 24, 2025

The Voice

"Where cultural diversity is a blessing."

TWENTY-FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME

1709 W. Lunt Ave. Chicago, IL 60626

☎ 773-262-3170 📠 773-262-2834

✉ stjerome-lunt@archchicago.org

www.sjerome.org

Pastor: Rev. Noel Reyes

Associate Pastor: Rev. Jessel Bangoy, RCJ

PARISH OFFICE HOURS

Mon, Wed, Fri: 9AM—8PM

Tues: 1PM—5PM

Thurs: 1PM—5PM

Sat, Sun: 9AM—1PM

f St. Jerome Parish 📷 St.Jerome1894

NOCHE DE INFORMACIÓN MATRIMONIAL

Las parejas que deseen planificar una Boda en San Jerónimo la información matrimonial será:

Lunes, 25 de agosto, 2025

7:00pm en el salón Sagrada Familia

Si gusta registrarse, favor de llamar a la oficina parroquial.



MASS & ANOINTING OF THE SICK

MISA Y UNCIÓN DE LOS ENFERMOS

Saturday, September 6, 2025

8:30am—Mass (bilingual) in the church

Please help us clean the church after Mass!

Por favor, ayúdanos a limpiar la iglesia después de la misa.

CATECHIST FORMATION DAY



On Saturday, August 16, our catechists attended the Catechist Formation Day at St. John Brebeuf Parish. They continued their preparation during the week of August 18–23 at the Parish Center.

El sábado 16 de agosto, nuestros catequistas asistieron a la Jornada de Formación de Catequistas en la Parroquia San Juan Brebeuf. Continuaron su preparación durante la semana del 18 al 23 de agosto en el Centro Parroquial.

ESCUELA LATINA & RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM

Escuela Latina begins on Saturday, August 30th at 9am.

Religious Education classes begin on Sunday, August 31st.

Escuela Latina comienza el sábado, 30 de agosto a las 9am.

Las clases de Educación Religiosa comienzan el domingo, 31 de agosto.

Spanish Class at 10:00am

English Class at 11:30am



FROM THE ASSOCIATE PASTOR

Twenty-first Sunday in Ordinary Time

Contemporary psychology highlights the significance of “feeling good” and “loving oneself” as essential steps toward loving others. However, this weekend's Gospel reminds us that discipleship is more complex. It is not merely about “feeling good” or “self-love.” Instead, Jesus describes it as a journey through the “narrow gate,” requiring daily faithfulness to our responsibilities and a consistent commitment to God’s law in every part of life. He emphasizes that reaching the Kingdom of God is only possible through this “narrow gate.”

What does the “narrow gate” symbolize? The “narrow gate” represents a path that can be difficult, demanding discipline, perseverance, and possibly sacrifice. The idea of “narrow gate” experienced by followers of Christ contrasts with a cultural focus on self-love and personal fulfillment. So, the question we should ask ourselves is: what situations in our lives can be seen as a “narrow gate”?

As followers of Christ, choosing sacrifice over personal gain is our “narrow gate.” It may mean giving up time, resources, or reputation to serve God and others, rather than conforming to a culture that prioritizes personal ambition and success. Additionally, faithfulness over temporary happiness is essential. This commitment kept disciples loyal to their vows, even amid difficulties or temptations, contrasting with a culture that often promotes the pursuit of fleeting happiness, sometimes at the expense of long-term commitments.

Finally, adopting an eternal perspective instead of focusing on temporary concerns. Following Christ often involves looking beyond immediate pleasures and prioritizing eternal values. This contrasts with a culture that centers on the present moment, where personal satisfaction and success are considered the main signs of a fulfilling life.

My dear friends, in the Eucharist we celebrate this weekend, let us ask for the grace to gain the moral strength to choose the “narrow gate” of keeping God’s commandments over the wide gate of self-entitlement, self-indulgence, and other forms of self-gratification.

Fr. Jessel Bangoy, RCJ
Associate Pastor

DEL PÁRROCO ASOCIADO

Vigésimo primer domingo del tiempo ordinario

La psicología contemporánea resalta la importancia de “sentirse bien” y “amarse a uno mismo” como pasos esenciales para poder amar a los demás. Sin embargo, el Evangelio de este fin de semana nos recuerda que el discipulado es algo más profundo. No se trata solo de “sentirse bien” o del “amor propio”. Jesús lo describe como un camino que pasa por la “puerta estrecha”, un camino que requiere fidelidad diaria a nuestras responsabilidades y un compromiso constante con la ley de Dios en todos los aspectos de nuestra vida. Él nos enseña que solo es posible alcanzar el Reino de Dios a través de esa “puerta estrecha”.

¿Y qué simboliza esta “puerta estrecha”? Representa un camino que no siempre es fácil; exige disciplina, perseverancia e incluso sacrificio. Esta idea contrasta con una cultura que muchas veces promueve el amor propio y la realización personal por encima de todo. Por eso, la pregunta que deberíamos hacernos es: ¿qué situaciones en nuestra vida pueden considerarse como una “puerta estrecha”?

Como discípulos de Cristo, optar por el sacrificio en lugar del beneficio personal es nuestra “puerta estrecha”. A veces eso implica renunciar a nuestro tiempo, nuestros recursos o incluso a nuestro prestigio para servir a Dios y a los demás, en lugar de dejarnos llevar por una cultura que prioriza la ambición personal y el éxito individual. Además, ser fieles antes que buscar una felicidad momentánea es clave. Este tipo de fidelidad fue lo que mantuvo firmes a los discípulos, incluso en medio de pruebas o tentaciones, a diferencia de una cultura que muchas veces promueve la búsqueda de una felicidad pasajera, aun a costa de compromisos duraderos.

También estamos llamados a tener una perspectiva eterna, en lugar de quedarnos atrapados en las preocupaciones del presente. Seguir a Cristo significa mirar más allá de los placeres inmediatos y poner en primer lugar los valores del Reino. Esto contrasta con una sociedad centrada en el aquí y ahora, donde la satisfacción personal y el éxito se ven como los principales indicadores de una vida plena. Queridos hermanos y hermanas, en esta Eucaristía que celebramos este fin de semana, pidamos al Señor la gracia y la fortaleza moral para elegir la “puerta estrecha” de cumplir los mandamientos de Dios, por encima de la puerta ancha del egoísmo, la autocomplacencia y otras formas de gratificación personal.

P. Jessel Bangoy, RCJ
Párroco Asociado

REGULAR WEEKDAY DEVOTIONS

5:15pm - **Rosary & Devotions** Spanish (Monday to Friday, except Wednesday)
 5:00pm - **Rosary followed by Novena to Our Lady of Perpetual Help** (Wednesday)
 6:00pm - **Mass**
 in Spanish (Monday, Wednesday, Friday)
 in English (Tuesday and Thursday)
Followed by Exposition of the Blessed Sacrament*
 (Monday to Friday)
**First Wednesday of the month, Exposition will be in the church with Círculo de Oración*
 9:00pm - **Solemn Night Prayer with Benediction**
 (Monday, Wednesday, Friday)
Simple Compline (Tuesday, Thursday)

4:00pm – Reconciliation (Saturdays)
 8:30am Mass and Anointing of the Sick will be in the church (First Saturday of the month)
 9:00am Mass will be in the convent chapel (Last Saturday of the month).

4:00pm – Confesiones (sábados)
 Cada primer sábado de mes, la misa de 8:30am y la unción de los enfermos serán en la iglesia.
 Cada último sábado de mes, la misa de 9:00am será en la capilla del convento.

REGULAR PARISH GROUP MEETINGS

7:00pm - **Grupo Matrimonial** (Monday)
Reunión del Círculo de Oración (Tuesday)
Grupo de Caballeros de San José (Tuesday)
Choir Practice (Wednesday)
Círculo de Oración (Wednesday)
Practica de Lectores (Friday)
Altar Servers Formation (Friday)
XV Preparation Class (Friday)
 (Sagrada Familia/Parish Office)

ADDITIONAL EXTRAORDINARY WEEKDAY MEETINGS

Please see the announcement section on the last page of the bulletin.

RENOVACIÓN DE CONSAGRADOS

Renovación a Nuestra Señora de Guadalupe y
 Renovación a la Virgen de la Inmaculada
 el día 13 de cada mes hasta octubre
 Habrá procesión y rosario después de Misa.

INFORMACIÓN DE XV

Tercer domingo del mes a las 10:00am
 Salón: Sagrada Familia
 Regístrese en la oficina parroquial.

PARISH GIVING

DONACIONES PARROQUIALES

Weekend Collection Report (Sunday, August 17)

Saturday 5:00pm Mass (bilingual)	\$492
Sunday 8:30am Mass (Spanish)	\$2,510
Sunday 10:15am Mass (English)	\$1,000
Sunday 12:00pm Mass (Spanish)	\$1,996
Sunday 5:30pm Mass (bilingual)	\$700
Sunday Giving c/o Office	\$240
Electronic Giving*	\$430
Total Sunday Collection	\$7,368

Weekday & Other Masses	\$1,682
Other Income c/o Office	\$2,072

Total Other Income **\$3,754**

Total Operating Income **\$11,122**

Weekly Operating Budget *\$14,000*

NET LOSS for the Week **(\$2,878)**

Parish Extraordinary Expense Collection **\$1,791**

*Electronic Giving | Donaciones Electrónicas:

• **Zelle: Mobile: 773-798-7370 (for Zelle only)**

Please contact the Parish Office regarding the purpose of your Donation / Payment.

• **Phone-ins | por teléfono a la Oficina Parroquial: 773-262-3170**

• **Website: www.sjerome.org/donate**

Please make sure you input the purpose of your donation in the comment section.



The second collection for
 the weekend of Sunday, August 31:
 Parish Extraordinary Expenses

MASS INTENTIONS

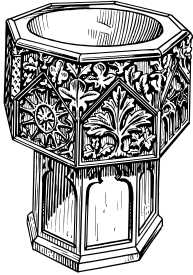
If you would like to include your family members who are sick and/or homebound in the bulletin to be prayed for by our parishioners, please contact the Parish Office.

Si desea incluir a los miembros de su familia que están enfermos y/o confinados en casa en el boletín para que nuestros feligreses recen por ellos, por favor comuníquese con la Oficina Parroquial.

**CONGRATULATIONS TO THE
NEWLY BAPTIZED CHILDREN!**
¡FELICITACIONES A LOS NIÑOS
RECIÉN BAUTIZADOS!

AUGUST BAPTISM

Adrian Sontay Chanchavac
Christian Raul Sontay Chanchavac
Maredith Garcia Medina
Matthew J. Salazar Camargo
Rebecca Flores Alvarado
Ruby Alexandra Flores Alvarado
Sebastian Romero Medina
Salvador Perez
Maria Teresa Perez Moreno
Ayuden Azael Delgado Marban



**PARISH GYM RENTAL AVAILABLE
ONLY FOR ST. JEROME
PARISHIONERS**

If you would like to rent the Parish Gym, please inquire at the Parish Office.

Si desea rentar el Gimnasio Parroquial, por favor comuníquese con la oficina parroquial.

PILGRIM HOLY FAMILY
VIRGEN PEREGRINA Y SAN JOSÉ



We invite all parishioners who wish to have the Pilgrim Holy Family in their homes for a week to register at the Parish Office.

Invitamos a todos los feligreses que desean tener a la Virgen Peregrina y San José en su hogar por un semana, favor de inscribirse en oficina parroquial.

AFRICAN COMMUNITY MEETING

Sunday, September 7, 2025
After 10:15am Mass

The meeting will be in St. Dominic Room (entrance through the Parish Office). All are welcome.

**PARISH SACRAMENTAL
PREPARATION**

For Baptism:

First Saturday (Septmber 6) of the month at 11:30am.
Please call the Parish Office to register.

Para bautizos:

Primer domingo (7 de septiembre) del mes a las 10:00am.

Favor de llamar a la oficina parroquial para inscribirse a la plática de información.



BECOME A PARISHIONER
REGÍSTRESE PARA SER
PARROQUIANO

If you would like to obtain verification letters for immigration, hospital or other purposes, please become a registered parishioner. You can register at the Parish Office. For more information, please call the Parish Office.

Si desea recibir cartas de verificación por motivos de inmigración, hospitales u otros fines, regístrese como un feligrés. Puede registrarse en la oficina Parroquial. Para obtener más información, llame a la oficina parroquial.

GIFT SHOP

VENTA DE ARTÍCULOS RELIGIOSOS

During weekends, religious items are available for purchase by the entrance of the church and at the Parish Center.

Durante los fines de semana, los artículos religiosos están a la venta en la entrada de la iglesia y en el centro parroquial.

**CLARET CENTER COUNSELING
SERVICES**

Ernesto Sandoval M.A, provides Counseling services at St Jerome Parish in Rogers Park, and Claret Center in Hyde Park, as well as through telehealth. He is bilingual (English and Spanish). His practical approach is client focused and collaborative. For more information, call the Parish Office.

Ernesto Sandoval M.A., brinda servicios de consejería en San Jerónimo y el Centro Claret en Hyde Park, así como a través de telesalud. El es bilingüe en inglés y español. Su enfoque practico es centrado en colaboración con el cliente. Para más información, llame a la oficina parroquial.



**Escuela Latina
de Historia, Cultura y Religión**
"San Jerónimo"

**¡LAS INSCRIPCIONES 2025-2026
YA ESTÁN ABIERTAS!**

Mayores informes en la oficina Parroquial

**Primera Comunión
Confirmación
Bautismo**



MASS INTENTIONS | INTENCIONES DE LAS MISAS

Saturday, August 23, 2025

5:00pm – †Jorge Paniagua, †Evelia Suarez Contreras

Sunday, August 24, 2025

***Parish Intentions

8:30am – †Cristina Montoya, †Evelia Suarez Contreras

10:15am – †Bartolome Malabanan

Monday, August 25, 2025

6:00pm – †Evelia Suarez Contreras

Tuesday, August 26, 2025

6:00pm – Orencio del Mores (Birthday), †Evelia Suarez Contreras

Wednesday, August 27, 2025

6:00pm – †Evelia Suarez Contreras

Thursday, August 28, 2025

6:00pm – For Vocations to the Priesthood & Religious Life,

†Victor Rama

Friday, August 29, 2025

6:00pm – Jeremiah Querubín (Birthday)

Saturday, August 30, 2025

8:30pm – For the Sick



PRAY FOR THE SICK AND HOMEBOUND

OREMOS POR LOS ENFERMOS
Y LOS CONFINADOS EN CASA

Augusto Pineda

Bernardino Navarrete

Camila Díaz Pérez

Carlos Darío Giraldo

Cielo Ramírez

Elias Díaz

Elisabeth Díaz

Eric Zepeda

Fabian Martínez

Juan Corona

María Luisa Díaz

Ricardo Alanís

Soledad Renteria

Arcadia Gómez Tovar

Celso Flores Tovar

DIVINE MERCY DEVOTION | DEVOCIÓN A LA DIVINA MISERICORDIA



The Divine Mercy chaplet will be prayed at 3:00pm every first Friday of the month in the Notre Dame Chapel (entrance through Paulina Street). We pray for the Prisoners.

La coronilla de la Divina Misericordia se rezará a las 3:00pm cada primer viernes del mes en la capilla de Notre Dame (entrada por la calle Paulina). Pedimos por los prisioneros.

LITURGICAL MINISTERS WEEKEND SCHEDULE

HORARIO DE FIN DE SEMANA DE LOS MINISTROS LITÚRGICOS

MASS TIMES AUGUST 30-31	5:00PM	8:30AM	10:15AM	12:00PM	5:30PM
Lectors		Roberto A. Arely H.		Carolina S. Ivon	Alexandra S. Brayan
Eucharistic Ministers	Beatriz M.	Domitila A. José G.	Martin C. Sonia Z.	Bertha V. Maximina E.	
Altar Servers	Dustin P. Fernando C. Walter B.	Joselyn R. Katie H. Liz M.	Angel S. Jasmine C. Elissa T. Arely S.	Daniel C. David M. Mauricio R.	Abigail R. Ayelen C. Isabella G.

ENTRONIZACIÓN DE LA DIVINA MISERICORDIA



The Vergara Mora family from our parish received the Divine Mercy devotional enthronement during the weekend. Please coordinate with Griselda Domínguez after the 8:30am Mass if you would like to be a part of this ministry.

Familia Vergara Mora de nuestra parroquia pidieron la entronización devocional de la Divina Misericordia durante el fin de semana.

Por favor coordinar con Griselda Domínguez después de la misa de las 8:30am si desea ser parte de este ministerio.

FAITH FORMATION MEETING

REUNIÓN DE FORMACIÓN ESPIRITUAL

Monday, September 8, 2025

After the 6:00pm Mass in the Parish Center



All liturgical ministers, volunteers, catechists, and interested parishioners are strongly encourage to attend the monthly Spiritual Formation meetings.

Please bring a plate to share.

Se anima encarecidamente a todos los ministros litúrgicos, voluntarios, catequistas y feligreses interesados a asistir a las reuniones mensuales de Formación Espiritual.

Favor de traer un platillo para compartir.

LABOR DAY



DÍA DE TRABAJO

Monday, September 1, 2025

9:00am—Mass (bilingual)

Please bring your tools of labor to Mass for a special blessing. The Parish Office will be closed. All evening devotions will be canceled.

Puede traer sus herramientas de trabajo a Misa para recibir una bendición especial. La oficina parroquial estará cerrada. Todas las devociones vespertinas serán suspendidas

OICA REGISTRATIONS ARE OPEN!

¡YA ESTÁN ABIERTAS LAS INSCRIPCIONES PARA OICA!

OICA (Order of Christian Initiation of Adults) is a religious education program for adults, 18 years or older, who want to receive the Sacraments of Baptism, Communion, or Confirmation.

Please register at the Parish Office. Classes will begin on September 15th.

OICA (Orden de Iniciación Cristiana de Adultos) es un programa de educación religiosa para adultos, de 18 años o más, que desean recibir los Sacramentos del Bautismo, Comunión o Confirmación.

Por favor regístrese en la oficina parroquial. Las clases comenzarán en septiembre 15.

PARRQUIA SAN JERONIMO PRESENTA

GRAN KERMES 2025

VIERNES 12 SEPTIEMBRE 5:00PM - 11:00PM

SABADO 13 SEPTIEMBRE 10:00AM - 11:00PM

DOMINGO 14 SEPTIEMBRE 9:00AM - 7:30PM

4 CUARTA POTENCIA

Los 4 Compas de la Sierra

100% FAMILIAR

EN EL ESTACIONAMIENTO DE LA PARROQUIA (MORSE AVE Y PAULINA ST)
1709 W LUNT AVE, CHICAGO IL 60626

COMIDA INTERNACIONAL, ENTRETENIMIENTO FAMILIAR, MUSICA EN VIVO Y DIVERSIDAD CULTURAL
☎ (773) 262-3170